

EL EDITOR

INTRODUCCIÓN

UNA VISIÓN RETROSPECTIVA SOBRE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS EN LA ÚLTIMA DÉCADA. AVANCES Y RETOS PARA EL FUTURO

Carmen Valero-Garcés

Universidad de Alcalá

carmen.valero@uah.es

Raquel Lázaro Gutiérrez

Universidad de Alcalá

raquel.lazaro@uah.es

La Red COMUNICA dio sus primeros pasos en el año 2005 en el marco del II Congreso Internacional de Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos celebrado en la Universidad de Alcalá bajo el lema de *Mediación entre lenguas y culturas/ Translation as Mediation or how to Bridge Linguistic and Cultural Gaps* (Valero Garcés 2005). Dicho congreso significaba el premio al esfuerzo realizado durante esos tres años desde la celebración del I Congreso Internacional de Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en el año 2002 (Valero Garcés 2002), en pleno auge de la llegada masiva de población inmigrante a España. El II Congreso suponía una nueva aportación a la labor de diálogo e intercambio de experiencias y proyectos con el objetivo de poner en contacto a las comunidades profesionales, académicas y educativas activamente implicadas o interesadas en las nuevas sociedades multiculturales que se estaban configurando a nivel mundial. Dentro de este contexto surge la Red COMUNICA, Red formada por varios grupos de investigadores de diferentes universidades españolas ubicadas en las distintas Comunidades Autónomas del país. Tal y como se indica en su blog (<http://red-comunica.blogspot.com/>) su objetivo principal es convertirse en un Observatorio Permanente de la Comunicación entre lenguas y culturas en España, centrándose en el área específica de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP), con conciencia crítica y comprometida. En el año 2006 se publica en la Revista Española de Lingüística Aplicada, (RESLA), el monográfico *Retos del siglo XXI para la lingüística aplicada: nuevo mapa lingüístico y cultural de la Península Ibérica*, publicado de nuevo en 2012 por Editorial Académica Española.

Era la primera aportación conjunta de la Red COMUNICA e inicio de su andadura imparable. En el prólogo a dicha publicación leemos (2006: 2):

El objetivo principal de COMUNICA es convertirse en Observatorio Permanente de la comunicación entre lenguas y culturas en nuestro país, centrándonos en el área específica que denominamos Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP). Este grupo de

seguimiento se propone dar cuenta actualizada de la situación de la traducción/interpretación en los servicios públicos en nuestro país, con conciencia crítica y comprometida, intercambiando información, proponiendo acciones conjuntas y colaborando en proyectos coordinados a nivel nacional de cada uno de esos grupos de investigación que a su vez coordinaría otras acciones a nivel regional o local. Partimos de la idea consensuada de que para actuar sobre una realidad existente es primordial contar con un mapa realista de esa realidad.

Nuestro primer paso es, pues, –y a ello responde esta publicación– dibujar el mapa de la forma más minuciosa posible, para contar con una base sobre la que trabajar y mejorar la situación existente.

Conscientes de que estábamos viendo una situación repetida en la historia de la humanidad pero nueva para nosotros nos propusimos ofrecer una visión detallada de lo que estaba ocurriendo en España. Los grupos de investigación integrantes –unos más consolidados que otros en esos momentos – pero con el ánimo de formar una RED fueron los autores de cada uno de los artículos que conforma la primera parte con el ánimo de explorar la realidad nacional por zonas. Los objetivos fueron los mismos:

1. Mostrar la situación lingüística en su zona de la forma más realista posible.
2. Hablar de los nuevos retos que planteaba la convivencia de las nuevas lenguas y culturas desconocidas y la importancia de la mediación y de la TISP en su zona.
3. Analizar las soluciones que se estaban dando ante esos retos.

Y las conclusiones a las que llegamos los distintos grupos mostraban más coincidencias que diferencias en las distintas zonas:

1. Rapidez en el cambio de la sociedad con la incorporación de muchas lenguas y culturas en un corto espacio de tiempo.
2. Concentración de dicha población en determinadas áreas de la geografía.
3. Soluciones ad hoc para resolver conflictos.
4. Distintos niveles de sensibilización sobre la cuestión lingüística.
5. Variedad de estrategias para paliar el déficit de intermediarios preparados.
6. Escasez de recursos para aplicar soluciones más allá del momento justo en el que se solicita.
7. Gran presencia de voluntariado que cumple funciones múltiples –entre ellas las de traducir e interpretar en cualquier contexto y situación – sin estar específicamente preparados para ellas.

La segunda parte del volumen titulada *Futuro de la convivencia en una España multicultural y multilingüe* incluía información sobre proyectos, grupos y experiencias que avanzaban soluciones o describían otras realidades fuera y dentro de nuestras fronteras con el fin de ayudarnos a vislumbrar el modelo de convivencia que se estaba desarrollando en España en el comienzo del siglo XXI.

¿Qué ha ocurrido desde entonces? Tras una década de trabajo, la Red COMUNICA sigue a su objetivo de ser observadora pero también partícipe de la evolución de la sociedad y de la creación de un entramado de relaciones y acciones centradas en las funciones principales que la Red se ha marcado:

1. Estudiar y analizar la evolución de la TISP en el conjunto del país
2. Promover la profesionalización de la TISP

3. Sensibilizar a los responsables de los servicios públicos sobre la necesidad de una TISP de calidad.

Desde sus lugares de trabajo a lo largo de toda la geografía española, los miembros de la Red COMUNICA no han parado de ejercer su labor como formadores de traductores e intérpretes, profesionales e investigadores. Desde cada una de sus zonas geográficas de referencia se han llevado a cabo estudios y análisis de la realidad y evolución de la TISP en su sentido más amplio, pero también de la demanda de traductores e intérpretes en los servicios públicos; de la opinión pública al respecto y de la respuesta de las administraciones públicas; de los sistemas de gestión, las condiciones laborales y la calidad de la traducción e interpretación que se presta en cada servicio público; y de la formación en TISP en España.

Los resultados de este análisis se divulgan periódicamente en conferencias, congresos y reuniones nacionales e internacionales, así como en artículos y publicaciones monográficas de los miembros de la Red. Y tras una década de compromiso las conclusiones más generales de estas investigaciones son evidentes: la comunicación sigue sin ser fluida entre una parte de los que llegan y los que están, y si existiesen intérpretes y traductores profesionales así como proveedores de servicios (en mayor parte, personal de las administraciones públicas) que supiesen trabajar con intérpretes, la calidad de la comunicación aumentaría terriblemente así como el tiempo empleado y en consecuencia el dinero que ello supone, tema que siempre ha interesado a las instituciones.

La oferta formativa se ha ampliado pero no tanto la oferta de trabajo digno y bien remunerado para los traductores e intérpretes. La Red COMUNICA no ha cesado en su empeño de involucrar a las autoridades académicas, educativas, políticas y sociales, ya sean públicas o privadas- en la tarea de proporcionar soluciones a los problemas que puedan surgir en las relaciones con la población inmigrante que desconoce no solo la lengua de contacto y su cultura sino también el funcionamiento de sus instituciones a las que debe acudir para múltiples funciones. Una mirada a su blog y a los grupo de investigación que la componen (Alfaqueque, CRIT, FITISPOS, GRETI, MIRAS, FILSE) y a sus miembros deja entrever su actividad y, por qué no, progresos. Tal esfuerzo, a nivel nacional e internacional, no deja de ser una manifestación más de ese espíritu de entendimiento que se extiende por los distintos países de la UE ante la aplastante realidad de que caminamos hacia sociedades multiculturales. Desde una postura de crítica constructiva y compromiso social, los esfuerzos de la Red COMUNICA y su tejido de relaciones para que tanto España como la UE acepte y proporcione unos estándares mínimos de formación en aquellas personas que deben actuar como puentes de comunicación ente lenguas y culturas suponen un paso al frente. Su compromiso se muestra en la participación de dos tipos de actividades que resumen su trayectoria (RED COMUNICA 2010: 32):

1. Proponer, dentro y fuera de nuestro entorno universitario, programas de formación enfocados a la cualificación profesional de las personas que ejercen la TISP. En esta línea de trabajo, se han celebrado numerosos cursos y seminarios a petición de distintas administraciones públicas.
2. Sensibilizar a los responsables políticos, a los profesionales de otros ámbitos y a los gestores de la TISP sobre las repercusiones de todo tipo que una buena o mala traducción e interpretación tiene en la práctica para los usuarios y proveedores de los servicios públicos.

Como homenaje y como reafirmación de un compromiso, *FITISPOS International Journal*, al cumplirse una década de la primera publicación conjunta de la Red COMUNICA,

le dedica este número (Volumen 3). Una mirada al contenido del mismo sirve para, en este punto de inflexión, percibir los cambios que se han producido y los que se avecinan en el cada vez más conocido (que no siempre reconocido) campo de la TISP.

FITISPOS International Journal, 2016, 3 revisa y analiza aspectos diversos de la situación de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en la última década.

El dossier monográfico incluido responde al tema del volumen y aglutina seis artículos que escritos por académicos de diversa procedencia (Nueva Zelanda, Australia, Alemania y España). La mitad de ellos se ocupan de aspectos novedosos relacionados con la didáctica de la interpretación y la traducción. Ineke Creeze, de la Universidad Tecnológica de Auckland, nos ofrece un interesante artículo sobre una experiencia docente en un aula multicultural en Nueva Zelanda, una tierra altamente marcada por su multiculturalidad y diversidad. Esta gran diversidad lingüística se ve reflejada en el aula, donde confluyen estudiantes de distinta procedencia y en la que se apuesta necesariamente por el inglés como lengua franca y un enfoque no particularizante. Esto presenta una desventaja, que es la imposibilidad por parte del docente para dar *feedback* específico sobre la producción traductológica de los alumnos, ya que cada uno traduce hacia una lengua distinta. Para esquivar este inconveniente se ideó un sistema de creación de *blogs* por parte del alumnado. Los blogs se han convertido en una historia de éxito y el artículo de Ineke Creeze se centra en el análisis de 17 de ellos, escritos por alumnos de distinta procedencia y lenguas de trabajo para explorar su nivel de reflexión sobre la traducción de aspectos pragmático-culturales.

Desde tierras vecinas nos llega la contribución de Jim Hlavac, de la australiana Universidad de Monash, en la que se explora la relación entre la formación y los exámenes tomando como objeto de estudio los estudiantes de un curso de 40 horas de introducción a la interpretación. El artículo empieza con un análisis retrospectivo de la situación de la interpretación en los servicios públicos en Australia desde los años 1970, pasando por la creación de NAATI (el centro nacional australiano de acreditación de traductores e intérpretes) y ofreciendo un recorrido exhaustivo a lo largo del proceso de examen y acreditación de los intérpretes en los servicios públicos.

También en el ámbito de la didáctica de la interpretación se enmarca el trabajo de Mireia Vargas Urpí, del Grupo MIRAS. Centrándose en Cataluña, la autora describe los avances y retrocesos de la profesión del intérprete en los servicios públicos y se centra especialmente en su formación. Nos ofrece una descripción detallada de los distintos formatos formativos y nos hace reflexionar sobre la importancia de basar el diseño de los programas de formación en la observación e investigación sobre la realidad que nos rodea.

Desde un país con experiencia en la recepción de inmigrantes como es Alemania, nos llega la contribución de Marta Estévez Grossi, de la Universidad de Hildesheim. Si bien estamos hablando de un país que recibió ya una gran oleada de inmigrantes españoles en los años 60, siempre se consideró, tanto por parte de los receptores como por parte de los visitantes, que la suya se trataba de una estancia temporal. Como consecuencia, no se establecieron programas de enseñanza de la lengua alemana ni servicios oficiales de interpretación. No obstante, muchos de aquellos nuevos trabajadores se quedaron en tierras germanas y, hoy en día, llegan tarde para aprovechar los programas de enseñanza de alemán que se han implantado recientemente. Marta Estévez Grossi nos ofrece un interesantísimo artículo que explora la problemática comunicativa a la que se enfrentan estos antiguos inmigrantes así como las soluciones a las que recurren.

Más centrados en ámbitos concretos de la interpretación, los artículos de Leticia Arcos Álvarez y Elena Pérez Estevan exploran los ámbitos de la interpretación jurídica y la interpretación sanitaria respectivamente. El primero de ellos nos ofrece una antología de la

legislación aplicable a la traducción e interpretación en contextos jurídicos en España, en el que se muestra una tímida evolución desde los años 1970 hasta la actualidad. Por su parte Elena Pérez Estevan señala y demuestra con datos empíricos la importancia de un encuentro previo entre intérprete y personal sanitario para asegurar el éxito de la interacción comunicativa.

La sección de Entrevistas / *Interview* se hace eco del nuevo empuje de la interpretación de lengua de signos (ILS) en España y como contribución al pleno desarrollo de la ILS en este mundo globalizado pero también multilingüe ofrece dos entrevistas a representantes significativos de instituciones y asociaciones. La primera es una entrevista a Laurie Swabey, directora de CATIE, un centro de excelencia diseñado para el avance de la educación de los intérpretes en EEUU. Y la segunda es una entrevista a los representantes de la Federación Española de Intérpretes de Lengua de Signos y Guías-Intérpretes (FILSE).

La sección de Reseñas / *Book Review* incluye comentarios a cuatro libros de tema diverso. El primero, con el sugerente título de *Investigación emergente en traducción e interpretación*, editado por tres miembros del grupo FITISPos, Lázaro Gutiérrez, Sánchez Ramos y Vigier Moreno, recoge las aportaciones de jóvenes investigadores.

Los libros *Comunicación entre profesionales de la atención en violencia de género y víctimas/supervivientes que no hablan el idioma. Informe sobre la encuesta a agentes del proyecto Speak Out for Support (SOS-VICS)* y *Formación especializada en interpretación para víctimas/supervivientes de violencia de género. Informe*, editado por Maribel Del Pozo Triviño y miembros del equipo de investigación del proyecto EU *Speak Out for Support* recoge algunos de los resultados de dicho proyecto de libre acceso en la página web del mismo.

Finalmente, se incluye un comentario de *Community Interpreting*, reciente publicación de Mustapha Taibi y Ozolins sobre un tema frecuentemente descuidado en el campo de la TISP.

Rincón del Investigador / *Research Corner* incluye varias tesis doctorales leídas en recientemente y sobre temas bien diversos que vuelven así a confirmar un avance pero también lo mucho que queda por hacer y los límites difusos que aun encierra la TISP. Los títulos de las mismas dicen ya mucho de su contenido que animamos a leer:

- *Propuestas didácticas para la interpretación de lengua de signos (Didactic proposals to sign language interpreting)* H. González Montesino, 2016.
- *Interpretación en el ámbito educativo: la comunicación docentes-padres extranjeros (Interpreting in the educational settings: the communication between teachers-foreign parents)* Ana Isabel Foulquié Rubio, 2015.
- *Enfoques funcionalistas en los Estudios de Traducción y Comunicación Intercultural. Diseño y aplicación de un modelo de traducción de textos del ámbito sanitario (Functionalist Approaches in Translation Studies and Intercultural Communication Studies. Design and Implementation of a Translation Model for Healthcare Texts)*, Maanerat Marnpae, 2015.
- *La interpretación en los servicios públicos en el ámbito sanitario. Estudio comparativo de las ciudades de Montreal y Barcelona (Public service interpreting in the healthcare setting. A comparative study between the cities of Montreal and Barcelona)*, Noelia Burdeus Domingo, 2015.
- *Cross-Linguistic Communication and Public Policy: The Institutionalization of Community Interpreting*, Sofía García-Beyaert, 2016.
- *Norms and ideology in a translated institution: a case study of the interpreter involvement in sermon interpreting*, Alev Balci, 2016.
- *Non-standard Spanish in the United States and translation norm behaviour: a study of hospital and court interpreters*, Beatriz Cortabarría, 2016.

- *Mediación interlingüística e intercultural en el ámbito de la salud sexual y reproductiva: estudio de casos con usuarias de origen chino*, Marta Isabel Sánchez Pérez, 2015.

En esta sección se incluyen también nuevos proyectos como el proyecto TIPp / *The TIPp Project* o el proyecto SHIFT / *The SHIFT Project*, y se habla de herramientas novedosas relacionadas con la tisp como *Bmob-Byvox*, *Universal Doctor Speaker Mobile* o *Universal Doctor Speak Web*.

Y ya para terminar se incluyen referencias de algunos de los muchos eventos que se organizan relacionados con la TISP y que sirven para fomentar y continuar con esa labor de cooperación que exigen los nuevos tiempos. Mención especial merece la celebración del 6º Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP6), a un año vistas (marzo de 2017), organizado por el grupo FITISPos en la Universidad de Alcalá, y punto de arranque de la Red COMUNICA que ofrece una nueva ocasión para reunir a la Red y continuar con la labor de diálogo e intercambio de experiencias y proyectos llevada a cabo en los congresos anteriores de TISP-UAH.

Mención especial merece la sección de Trabajos de investigación / *Working Papers* de este tercer número por la gran calidad de las contribuciones que aglutina. Se trata de cinco artículos escritos por jóvenes investigadoras sobre distintos aspectos de la traducción e interpretación en los servicios públicos. Por un lado, tenemos el interesantísimo aporte de Marta Isabel Sánchez Pérez, que explora a través de estudios de caso el grado de intervención de la mediadora interlingüística e intercultural con pacientes chinas en consultas pertenecientes al ámbito de la salud sexual y reproductiva. Las recomendaciones que nos ofrece son de gran valor práctico.

Cristina Álvaro Aranda y Xi Wang, ambas de la Universidad de Alcalá, exploran aspectos relacionados con la formación de intérpretes sanitarios. Cristina Álvaro Aranda realiza un estudio sobre las acciones formativas existentes para posteriormente proponer métodos para organizar equipos formados por individuos que poseen distintos perfiles profesionales definidos por la formación que han recibido. Por otro lado, Xi Wang se centra en los intérpretes de chino – español y en la carencia de materiales formativos para ellos. En su estudio, analiza los materiales existentes y describe las competencias requeridas para el correcto desempeño de la profesión para, finalmente, proponer criterios que se pueden aplicar en el diseño de nuevos materiales.

Por su parte, Carmen Cedillo Corrochano y Paola Gentile se ocupan desde perspectivas muy distintas de aspectos que rodean al estatus de la profesión del traductor e intérprete en los servicios públicos. Carmen Cedillo Corrochano lleva a cabo un original estudio sobre la relación entre el nivel de profesionalización de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos y su mediatización, es decir, su presencia en los medios de comunicación. Desde otro ángulo, la sociología, Paola Gentile nos ofrece los resultados de una interesante encuesta en la que se establece una posible analogía entre dos semiprofesiones: la traducción y la interpretación en los servicios públicos y la enfermería.

Referencias bibliográficas

- Red Comunica 2010. Red COMUNICA: Observatorio Permanente sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. *Puntoycoma*: 31-33.
- Valero-Garcés, C. 2002. *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Nuevas necesidades para nuevas realidades. Community Interpreting and Translating; New Needs for New Realities*. Servicio de publicaciones. Universidad de Alcalá

- Valero-Garcés, C. (ed.) 2005. *Traducción como mediación entre lenguas y culturas/ Translation as mediation or how to bridge linguistic and cultural gaps*. Servicio de publicaciones. Universidad de Alcalá.
- Valero-Garcés, C. y Raga Gimeno, F. (eds) 2006. *Retos del siglo XXI para la lingüística aplicada: nuevo mapa lingüístico y cultural de la Península Ibérica*. Monográfico de Revista Española Lingüística Aplicada (RESLA), 19. [Disponible en: http://dialnet.unirioja.es/servlet/listaarticulos?tipo_busqueda=EJEMPLAR&revista_busqueda=1727&clave_busqueda=148948]
- Valero-Garcés, C. y Raga Gimeno, F. (eds). 2012. *Retos del siglo XXI para la lingüística aplicada: nuevo mapa lingüístico y cultural de la Península Ibérica*. Munich: Editorial Académica Española.